



MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE AZUQUECA DE HENARES (REINO DE ESPAÑA) Y EL AYUNTAMIENTO DE AL-RAMTHA (REINO DE JORDANIA).

تفاهم بين بلدية Azuqueca de Henares (إسبانيا) بلدية (الاردنية الهاشمية)

Este Memorando se suscribe en virtud del art. 11.4 de la Ley de la Acción y del Servicio Exterior del Estado y el art. 53 de la ley 25/2014 de Tratados y Otros Acuerdos Internacionales, que especifican la facultad de las Corporaciones Locales de firmar Acuerdos internacionales no normativos con órganos, organismos, entes, Administraciones y personificaciones de un sujeto de Derecho Internacional, dentro de su ámbito competencial y observando los principios de unidad de acción en el exterior, lealtad institucional, coordinación y cooperación y servicio al interés general, recogidos en el art. 3.2 de la Ley de la Acción y del Servicio Exterior del Estado.

Por un lado, el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares (Reino de España), ubicado en la plaza de la Constitucion,1 de Azuqueca de Henares 19.200 Guadalajara, representado por su Alcalde.

Por otro lado, el Ayuntamiento de Al Ramtha (Reino de Jordania), ubicado en ST King Hussain P.o. box 21, 2140 Al Ramtha, representado por su Alcalde.

Manifiestan asumir el presente Memorando de

توقيع هذه 11.4 .
الخارجية 53 .
المعاهدات 2014/25
والاتفاقيات الدولية
المحلية لتوقيع اتفاقيات دولية غير
معيارية وهيئات
تجسيد
اختصاصها
والتنسيق

الخارجية 3.2 .

Azuqueca de Henares بلدية :
Plaza de la مقرها (سبانيا)
Constitucion,1 de Azuqueca de
Henares 19.200 Guadalajara
رئيس البلدية .

بلدية : (الاردنية
الهاشمية) عنوانها حسين،
بريد 21 2140 يمثلها رئيس
البلدية .

التفاهم الحالي يعلن



Entendimiento, guiados por la mutua aspiración de fortalecer el entendimiento y la buena voluntad entre el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares (Reino de España) y el Ayuntamiento de Al-Ramtha (Reino de Jordania) reconociendo la importancia de avanzar en acciones comunes para compartir líneas de trabajo que fomenten el intercambio de conocimientos y experiencias entre ellas.
Los firmantes

بهدف لتعزيز التفاهم
بين بلدية أزوكيكا هيناريس)
(إسباني) بلدية مدينة)
الأردنية الهاشمية) منهما لأهمية

فيما بينها. الموقعين

SE COMPROMETEN A

يتعهد

Primero: SE COMPROMETEN, EN EL MARCO DE SUS COMPETENCIAS RESPECTIVAS, A: Impulsar la comunicación, la colaboración y el intercambio de información, conocimientos y experiencias, especialmente en las cuestiones que afectan a su desarrollo económico, social, institucional y cultural, con el propósito de potenciar la sostenibilidad, para optimizar la utilización de los recursos disponibles y la complementariedad de los planes de trabajo, favoreciendo el trabajo conjunto, en todas las cuestiones que afectan a la vida y actividad de los Firmantes, promoviendo su participación y asistencia a encuentros con el ánimo de aumentar el conocimiento de los proyectos que desarrollan, lo que enriquecerá y favorecerá la búsqueda de soluciones conjuntas a los problemas comunes que les afectan. Para ello, podrán invitarse mutuamente a las

: تعزيز
سيما
تنميتها الاقتصادية والاجتماعية
والمؤسسية والثقافية تعزيز
وتحسين
تعزيز
جميع
حياة الطرفين،
وتعزيز مشاركتها وحضورهما
بهدف زيادة
يقوم بها منهما، فيه للطرفين
للاشكاليات
المؤسستين. لهذا، يمكن
منهما القيام
يتم تنظيمها
منهما تشملها هذه الاتفاقية،
بهدف تعزيز
تطوير بينهما.



reuniones de trabajo y encuentros que los Firmantes pudieran programar en cualquiera de los ámbitos objeto de este acuerdo, para impulsar el trabajo conjunto y continuar avanzando en el vínculo existente entre ellos.

Serán objeto de esta cooperación integral, temáticas diversas entre las que se encuentran:

- Desarrollo Sostenible y Medio Ambiente;
- Desarrollo Urbano y Movilidad Sostenible;
- Gestión Integral de Agua y Residuos sólidos urbanos;
- Industrias Creativas (Start-Ups) e Inversiones;
- Desarrollo Social, Ciudades Inclusivas y Vivienda Social;
- Innovación y Tecnología;
- Intercambios Culturales y Patrimonio Histórico;
- Desarrollo Institucional, Administración Pública Transparente y Participación Ciudadana.

Segunda: ACTIVIDADES COOPERATIVAS.

Los firmantes expresan su voluntad de colaborar en el desarrollo de programas específicos de interés mutuo en cualquiera de las siguientes áreas:

- Intercambio de experiencias en el

التالية بين

بينهما:

- التنمية البيئية.

- التنمية الحضرية

- للنفايات

الحضرية والمياه،

- الإبداعية ()

- التنمية الاجتماعية

الاجتماعية،

- التكنولوجيا،

- التنمية المؤسسية الشفافية

ثانيا: التعاونية

تطوير

استعدادهما

يعرب

اهمية

التالية:

تطوير

-



desarrollo de servicios públicos.

- Supervisión conjunta de proyectos de mejora en el ámbito de las competencias propias.
- Compartir información y conocimiento sobre las mejores prácticas en los municipios a través del diálogo regular de las instituciones participantes del presente acuerdo.
- Otras actividades de interés y beneficio mutuo.

مشاريع التحسين

صلاحياتهما.

البلديات

هذه

بين

الاتفاقية.

إهتمام

- فعاليات

للطرفين.

Tercera: ACUERDOS ESPECÍFICOS.

Para llevar a cabo las actividades descritas en el apartado anterior, los firmantes podrán establecer Acuerdos Específicos, bajo este MdE, donde se establecerán los aspectos de las actividades que se llevarán a cabo, siendo necesario que estos Acuerdos Específicos se sometan al preceptivo y previo informe del Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España , de conformidad con lo establecido en el artículo 53 de la Ley 25/2014.

: اتفاقيات

يمكن

للقيام بالفعاليات

للموقعين اتفاقيات

هذه بهدف تحديد

يمكن القيام بها

الخارجية اسبانيا عنها

53 2014/25.

Cuarta: ASPECTOS FINANCIEROS Y RESPONSABILIDADES.

El presente MdE no implica obligaciones financieras para ninguna de las partes. Ambas partes cumplirán con sus normas y regulaciones en la implementación del presente acuerdo. Las personas que participan

: المالية المسؤوليات

مالية

التفاهم هذه

الطرفين.

يتعهد

منهما، بتنفيذ هذه الإتفاقية.



en los programas bajo el presente MdE deben cumplir con las normas y regulaciones de la institución anfitriona.

Las partes pueden buscar la colaboración de otras organizaciones públicas o privadas, instituciones y empresas, para las actividades definidas en los Acuerdos Específicos que podrían firmarse.

Quinta: COMITÉ DE MONITOREO.

Se creará un Comité de Monitoreo compuesto por representantes de cada una de las partes de este MdE. Las responsabilidades de este Comité serán las siguientes:

- Implementación, control y monitoreo del presente Memorando de Entendimiento y los Acuerdos Específicos que surjan de él.
- Diseño de propuestas de colaboración en áreas de interés mutuo.
- Presentar propuestas a cada una de las autoridades de las partes para su aprobación.

El comité de monitoreo puede, en cualquier momento, proponer modificaciones a los términos y condiciones del presente MdE. Estas modificaciones deben ser previamente informadas por los servicios jurídicos del Ayuntamiento de Azuqueca de Henares.

Cada Municipio habrá de designar los representantes designados para el Comité de Monitoreo.



الذين يشاركون
هذه
المستضيفة.

يمكن للطرفين
حكومياً
الفعاليات
الاتفاقيات
يتم تنظيمها
يتم
يمكن التوقيع عليها.

يتم تشكيل

هذه
مهام هذه
يلي:

- تنفيذ
والاتفاقيات
التفاهم هذه
عنها.

- الاهتمام
تقديم
الطرفين
عليها.

يجوز
تعديلات
التفاهم هذه.

يجب
أزوكيكا
هيئة
هيناريس
تعديلات يتم اقتراحها.

بلدية بتسمية ممثلها



Sexta: DE LA APLICACIÓN DEL ACUERDO Y PERÍODO DE APLICACIÓN.

Este Memorando de entendimiento comenzará a aplicarse desde la fecha de su firma y tendrá un período de aplicación de un año. En cualquier momento antes de este plazo, los Firmantes podrán acordar bien la extinción del mismo, bien su extensión en el tiempo anualmente, hasta un máximo de tres años adicionales más.

En caso de que alguno de los Firmantes, durante el período de aplicación del acuerdo, quisiera cesar en la aplicación será suficiente con que lo notifique por escrito al otro con al menos tres meses de antelación. En ese caso, las actividades y proyectos que ya se estén realizando o que hayan sido ejecutados durante su aplicación no se verán afectados. Para ello, los Firmantes adoptarán todas las medidas necesarias para la pronta y ordenada finalización de las actividades iniciadas en el marco de este Memorando. Asimismo, la finalización de este Memorando no afectará a cualquier otro acuerdo que los Firmantes hubieran podido suscribir entre ellos.

Séptima: MODIFICACIÓN.

Se tendrá en consideración la introducción de modificaciones a este Memorando de

: تطبيق هذه مدتها

يبدأ بهذه توقيعها
. يمكن للموقعين،
إنتهاء التطبيق، تمديد بها
اضافية إنهاءها.
الموقعين إنهاء بهذه
صلاحيتها، عليه القيام

شهور. هذه
المشاريع يتم القيام بها القيام
بها يجب الإنهاء هذا. لإنهاء
بهذه يقوم
لإنها
بها هذه .
هذا، يؤثر إنها بهذه
إليه بين الجانبين.

: تعديلات

سيتم بعين تعديلات
التفاهم هذه بين



entendimiento sobre la base del acuerdo mutuo de los Firmantes, mediante notificación por escrito de cualquiera de ellos. منهما.

Octava: SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS EN LA APLICACIÓN Y DESARROLLO DEL ACUERDO.

Los Firmantes se comprometen a solucionar amistosamente, mediante negociaciones directas, toda cuestión que pueda surgir de la interpretación, implementación y ejecución del presente Memorando.

Este Memorando no contiene obligaciones jurídicas, ni financieras y no está sometido a derecho internacional.

تنفيذها

تطبيق

:

بينهم

يتعهد

تفسيرها

تنفيذها

قانونية

هذه

مالية ليست